

Bölcsészettudományi, egyházi, jogi, gazdasági, műszaki, európai uniós és társadalomtudományi két idegen nyelvű szakfordítói és műfordítói (választható nyelvek: angol, francia, holland, japán, kínai, német nyelv) szakirányú továbbképzés

KÉPZÉSI ÉS KIMENETI KÖVETELMÉNYEK

I. A szakirányú továbbképzés neve:

Bölcsészettudományi, egyházi, jogi, gazdasági, műszaki, európai uniós és társadalomtudományi két idegen nyelvű szakfordítói és műfordítói (választható nyelvek: angol, francia, holland, japán, kínai, német nyelv) szakirányú továbbképzés

II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:

III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszámja:

IV. A létesítő intézmény neve:

Károli Gáspár Református Egyetem

V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelménye:

1. A szakirányú továbbképzés megnevezése:

Bölcsészettudományi, egyházi, jogi, gazdasági, műszaki, európai uniós és társadalomtudományi két idegen nyelvű szakfordítói és műfordítói (választható nyelvek: angol, francia, holland, japán, kínai, német nyelv) szakirányú továbbképzés

2. A szakképzettség oklevélben történő megnevezése:

Két idegen nyelvű szakfordító és műfordító (első idegen nyelv megnevezése) -
(második idegen nyelv megnevezése) nyelvekből és magyar nyelvből

3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:

Bölcsészettudomány képzési terület

4. A felvétel feltétele:

Az alábbi bemeneti feltételek egyikének megléte:

- alapfokozat és a választott nyelveknek megfelelő szakképzettség: angol nyelv – anglisztika alapszakos bölcsész (angol szakirány) szakképzettség; francia nyelv: romanisztika, francia alapszakos bölcsész szakképzettség; holland nyelv: germanisztika, néderlandisztika alapszakos bölcsész szakképzettség; német nyelv: germanisztika, német alapszakos bölcsész szakképzettség vagy germanisztika, német nemzetiségi alapszakos bölcsész szakképzettség; japán nyelv: keleti nyelvek és kultúrák alapszakos bölcsész, japán szakirányon szakképzettség; kínai nyelv: keleti nyelvek és kultúrák alapszakos bölcsész, kínai szakirányon szakképzettség;
- legalább főiskolai szintű és a választott nyelveknek megfelelő szakképzettség: angol/francia/holland/japán/kínai/német nyelv és irodalom szakos és/vagy tanári oklevél;
- a választott nyelveknek megfelelő angol/francia/holland/japán/kínai/német nyelvterületen szerzett legalább „bachelor” végzettség;
- egyéb felsőfokú végzettség és a választott nyelveknek megfelelő felsőfokú komplex típusú angol/francia/holland/japán/kínai/német államilag elismert nyelvvizsga (illetve annak megfelelő, az intézmény által elfogadott nyelvvizsga)/vagy holland nyelv választása esetén holland nemzetközi nyelvvizsga (Certificaat Nederlands) (illetve annak megfelelő, az intézmény által elfogadott nyelvvizsga), illetve japán nyelv választása esetén a Japán Nemzetközi Nyelvvizsga (Nihongo Nórjoku Siken) N2 (rég típusú vizsga estén 2 kjú) szintje (illetve annak megfelelő, az intézmény által elfogadott nyelvvizsga)

valamint:

- alapvető felhasználói szintű számítástechnikai ismeretek
- sikeres szóbeli és írásbeli felvételi vizsga (motivációs beszélgetés idegen nyelven, próbafordítás)

5. A képzési idő:

4 félév

6. A képzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

120 kredit

7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszereshető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

Az elsősorban társadalomtudományi, jogi, gazdasági és bölcsészettudományi szakszövegek fordítására koncentráló szakirányú továbbképzési szakon végzettek **ismerik:**

- a fordítási tevékenység elméleti kérdéseit;
- a forrás- és célnyelv nyelvi, kulturális és interkulturális ismeretanyagát;
- a fordítói munkához szükséges nyomtatott és digitális segédeszközök használatát;
- a fordításhoz és szakfordításhoz szükséges gazdasági, jogi és politikai ismeretanyagot;
- a nemzetközi szervezeteket és az Európai Unió társadalmi és intézményi rendszerét;
- az adott szaknyelvi terület szövegfajtaíát és terminológiáját mind a forrás-, mind a célnyelven;
- a fordító szakma kívánalmait, szabványait, etikai kódexeit.

A szakirányú továbbképzési szakon végzettek alkalmasak:

- írásbeli nyelvi közvetítés elvégzésére, elsősorban fordítás, szaknyelvi fordítás tekintetében;
- különböző műfajú bölcsészettudományi, társadalomtudományi, jogi és gazdasági szakszövegek tartalmilag pontos, a kulturális különbségeket is figyelembe vevő fordítására;
- szabatos célnyelvi szövegalkotásra a szakterület szövegfajtaíának és terminológiájának ismeretében, a nyelvhelyességi szabályok egyidejű betartása mellett.

A szakirányú továbbképzésen végzettek képesek:

- felismerni és célnyelven reprodukálni az adott szakterület szövegfajtaíát, szóhasználatát és terminológiáját;
- megválasztani a szövegfajtaíának megfelelő fordítói stratégiát és alkalmazzák a megkívánt fordítástechnikai ismereteket;
- olyan szövegeket alkotni, amelyek megfelelnek a célnyelvi stilisztikai, grammatikai előírásainak és egyben a szakterület terminológiai elvárásainak is;

ezen túlmenően képesek

- kiadványszerkesztésre;
- szaknyelvi tanácsadásra;
- szakterminológiai gyűjtemények készítésére;
- modern fordítástámogató eszközök használatára;
- fordítási feladatok menedzselésére.

A szakirányú továbbképzésen végzettek rendelkeznek az alábbi személyes adottságokkal és készségekkel:

- magas szintű idegennyelv-tudás
- kiváló magyar nyelvhelyesség
- fejlett kommunikációs készség magyar és idegen nyelven
- felhasználói szintű számítástechnikai ismeretek
- kreativitás, problémamegoldó gondolkodás
- folyamatos önképzésre való készség
- szakmai igényességre, kiváló minőségre való törekvés

A kompetenciák elsajátítását elősegítő tudáselemek, ismeretkörök:

Fordítási alapismeretek:

- fordításelmélet
- fordítástechnika

Nyelvfejlesztés:

- nyelvhelyesség, nyelvi normativitás
- idegen nyelvi stiláris és kommunikációs fejlesztő gyakorlatok
- szövegalkotás

Kiegészítő ismeretek:

- interkulturális kommunikáció
- nemzetközi protokoll és etikett
- szövegszerkesztés, kontrollszerkesztés
- számítógépes nyelvészet

Jogi szövegek fordítása:

- jogi alapismeretek,
- jogi szövegek fordítása idegen nyelvről magyarra,
- jogi szövegek fordítása magyarról idegen nyelvre.

Gazdasági és műszaki szövegek fordítása:

- gazdasági alapismeretek,

- gazdasági és műszaki szövegek fordítása idegen nyelvről magyarra,
- gazdasági és műszaki szövegek fordítása magyarról idegen nyelvre.

Társadalomtudományi és EU-s szövegek fordítása:

- nemzetközi szervezetek, EU-s intézmények,
- társadalomtudományi szövegek fordítása idegen nyelvről magyarra,
- társadalomtudományi szövegek fordítása magyarról idegen nyelvre.

Bölcsészettudományi és egyházi szövegek fordítása:

- bölcsészettudományi, irodalmi és egyházi szövegek fordítása idegen nyelvről magyarra,
- bölcsészettudományi, irodalmi és egyházi szövegek fordítása magyarról idegen nyelvre.

A fenti ismeretek birtokában a végzettek

- magas szinten képesek ellátni a különböző szakmai szövegek írásbeli nyelvi közvetítésének feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre,
- az írott forrásnyelvi szöveget nyelvileg helyesen, műfájának megfelelően, tartalmilag, gondolatilag és stílusosan hűen tudják reprodukálni a célnyelven,
- széles körű szakmai és kulturális ismeretekkel rendelkeznek, és különösen tájékozottak a forrásnyelvi és célnyelvi ország(ok), valamint az EU országok vonatkozó szakterületein, társadalmi, gazdasági, jogi, politikai és kulturális életében,
- ismerik a nyelvi közvetítés etikai és jogi szabályait; tisztában vannak a fordító jogaival és kötelességeivel,
- ismerik és a gyakorlatban is tudják alkalmazni a szerkesztés szabályait és eszközeit.

8. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditértékek:

Alapozó tantárgycsoport: 40 kredit

Elméleti alapozó modul: Gazdasági alapismeretek, jogi alapismeretek, Európai Unió ismeretek, interkulturális kommunikáció, nemzetközi kapcsolatok és intézmények, nemzetközi protokoll és etikett **18 kredit**

Gyakorlati alapozó modul: Nyelvfejlesztés 2 idegen nyelvre, magyar nyelvhelyesség, nyelvi normativitás, szerkesztési alapismeretek, számítógépes nyelvészet **22 kredit**

Fordítási tantárgycsoport 2 idegen nyelvre: 62 kredit

Fordítási alapozó modul: Fordításelmélet, fordítástechnika és fordítási gyakorlatok 2 idegen nyelvre **38 kredit**

Választható fordítási modulok: 24 kredit

1. *Szaknyelvi fordítás 2 idegen nyelvre:* Jogi, gazdasági és műszaki, társadalomtudományi és EU-s, bölcsészettudományi és egyházi szövegek fordítása **12 kredit**
2. *Műfordítás:* Műfordítás elmélet, műfordítási gyakorlatok **12 kredit**

Szakedolgozati szeminárium: 4+4 kredit

9. Szakedolgozat kreditértéke: 10 kredit